

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ten właśnie Ezdrasz wyruszył* z Babilonu. A był on uczonym,** biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król natomiast spełniał każdą jego prośbę, stosownie do ręki JAHWE, jego Boga, która była nad nim.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten właśnie Ezdrasz wyruszył z Babilonu. Był on uczonym, człowiekiem biegłym w Prawie Mojżesza nadanym przez JAHWE, Boga Izraela. Król natomiast spełniał każdą prośbę Ezdrasza, stosownie do tego jak JAHWE, jego Bóg, otaczał go swoją opieką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu, a był człowiekiem uczonym w prawie Mojżesza, które dał JAHWE, Bóg Izraela. A król spełnił wszystkie jego prośby, gdyż ręka JAHWE, jego Boga, była nad nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu, a był człowiekiem biegłym w zakonie Mojżeszowym, który był dał Pan, Bóg Izraelski; a pozwolił mu być król według ręki Pana Boga jego nad nim, na wszystką prośbę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu: a ten pisarz prędko w zakonie Mojżeszowym, który dał JAHWE Bóg Izraelowi. I dał mu król, według ręki JAHWE Boga jego nad nim, wszystką prośbę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten to Ezdrasz wyszedł z Babilonu; a był on uczonym, biegłym w Prawie Mojżeszowym, które nadał Pan, Bóg Izraela. A ponieważ ręka Pana, Boga jego, była nad nim, spełnił król wszelkie jego życzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu. A był uczonym, biegłym w zakonie Mojżeszowym, który nadał Pan, Bóg Izraela; ponieważ zaś była nad nim ręka Pana, Boga jego, spełnił król każdą jego prośbę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu. A był on uczonym, biegłym w prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król zaś spełnił wszystkie jego życzenia, gdyż była nad nim ręka JAHWE, jego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tenże Ezdrasz przybył z Babilonu, a był on pisarzem biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE Bóg Izraela. Król spełnił wszystkie jego życzenia, gdyż czuwał nad nim jego JAHWE Bóg.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ten oto Ezdrasz wyruszył z Babilonu, a był on uczonym,

¹⁾ wyruszył, עָלָה . Ezdrasz przybył do Judei ok. 458 r. p. Chr. (czyli w siódmym roku panowania Artakserksesa, <x>150 7:7-8</x>). Co do Nehemiasza, jego przybycie łączone jest z dwudziestym rokiem panowania Artakserksesa, czyli przypadałoby na 445 r. p. Chr. Istnieją inne propozycje co do ram czasowych: (1) Ezdrasz przybył nie w siódmym, a w trzydziestym siódmym roku, tzn. po Nehemiaszu; (2) <x>150 7:7-8</x> odnosi się do panowania Artakserksesa II (404-358 r. p. Chr.) i Ezdrasz przybył do Judei w 398 r. p. Chr. Jeśli przyjąć jak na początku, to pomiędzy Ezd 1-6 a dalszymi rozdziałami jest ok. 57 lat przerwy.

²⁾ uczonym, סֹפֵר, lub: skrybą.

³⁾ stosownie do ręki JHWH, jego Boga, która była nad nim, idiom: (1) stosownie do tego, jak PAN, jego Bóg, otaczał go swoją opieką; (2) stosownie do tego, jak PAN wspierał go swoją mocą (l. dowodził w jego życiu swojej mocy).

	literacki		biegłym w Prawie Mojżesza, które dał Jahwe, Bóg Izraela. Król dał mu wszystko, czego zażądał, gdyż ręka Jahwe, Boga Izraela, czuwała nad nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей Ездра прийшов з Вавилону, і він писар вправний в законі Мойсея, який Господь Бог дав Ізраїлеві. І цар дав йому (відпустку), томущо рука Господа Бога його (була) на ньому в усьому, що шукав він.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ten Ezdrasz wyszedł z Babelu, a był uczonym w Piśmie, biegłym w Prawie Mojżesza, które dał WIEKUISTY, Bóg Izraela. Król spełnił całość jego prośby, ponieważ była nad nim ręka WIEKUISTEGO, Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu; a był biegłym przepisywaczem w dziedzinie Prawa Mojżeszowego, które dał JAHWE, Bóg Izraela, tak iż król spełnił każde jego życzenie stosownie do spoczywającej nad nim ręki JAHWE, jego Boga.